



LORETA DE STASIO

Curriculum Didattico Scientifico

Loreta de Stasio

Nata a Foggia, Italia, il 21 dicembre 1966.

e.mail: loreta.destasio@ehu.es; loretadestasio@libero.it; stasio@teleline.es

Titoli di studio:

Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Tesi di Laurea su *Bachtin e la critica della psicoanalisi nella Russia degli anni '20*. (voto 110/110) Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari. 27 Giugno 1989.

Dottorato di ricerca in “Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni”, VIII° ciclo, con Tesi su *Comunicazione e Marketing: Semiotica e Ideologia*. Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari. 28 Luglio 1997.

Postdottorati, attività e periodi di ricerca in Italia e all'estero:

Ricercatrice post-dottorato invitata presso la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, de la Universidad del País Vasco, con borsa di studio annuale concessa dal Governo Español dal 1 febbraio 1999, per progetto-studio su “Los rasgos peculiares de la Comedia del Arte en los espectáculos españoles independientes durante la Transición (1972-1982)”.

Ricercatrice post-dottorato invitata presso la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, de la Universidad del País Vasco, con borsa di studio annuale concessa dal Governo Basco dal 1 marzo 1998, per progetto-studio su “Los rasgos peculiares de la Comedia del Arte en los espectáculos del País Vasco durante la Transición (1972-1982)”.

Corsi di perfezionamento e studio su “Analisi del Discorso” e sulla “Semiotica Sociale” con “workshops” e interventi, con borsa di studio Erasmus nel Institute of Education, della University of London, nella British Library e nella Senate House Library. Da aprile 1994 a gennaio 1995.

Istituto Internazionale della Facoltà di Economía “Plekanov”, della Università di Mosca, Russia, da maggio a ottobre 1990, con specializzazione sul “Discorso Commerciale” (Studi sul linguaggio commerciale in russo, svolti in uno dei centri più importanti di Mosca).

Soggiorno di ricerca semiotica all'Accademia di Spagna di Roma, su “La veridicción”, con la guida del direttore dell'Accademia, Prof. Jorge Lozano. 15-21 settembre 1995.

Corso di studio e perfezionamento nel Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad, de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación de la Universidad del País Vasco. Corso 1995-1996.

Docenze universitarie

Docente incaricata di Lingua e Letteratura Italiana (“Profesora Asociada a Tiempo Completo”), presso il Dipartimento di Filología Spagnola nella Facultad de Filología, Geografía e Historia della Universidad del País Vasco, con sede a Vitoria, Spagna, dal 10 febbraio 2000 fino al 31 gennaio 2001.

Docente incaricata (“Profesora Asociada a Tiempo Completo”), di “Lingua I” del primo corso del titolo universitario in “Scienze Umane”, nelle “Aule di Esperienza” del País Vasco (Università della 3ª età), dal 27 novembre 2000 al 30 gennaio 2001.

Docente incaricata di Lingua e Civiltà Italiana I presso l’UICMP Il Centro de Idiomas de la Universidad di Santander (Spagna), per l’anno accademico 2001-2002.

Docente incaricata di Lingua Spagnola I e Traduzione Italiano-Spagnolo, Spagnolo-Italiano, presso la Libera Università degli Studi “Pio V”, di Roma, per il Polo di Foggia, per l’anno accademico 2001-2002, dal 1 novembre 2001 fino al 15 febbraio 2002.

Docente incaricata di Sistema Comunicativo Spagnolo e Basco, Economia, Industria Culturale e Pubblicità, Impresa Audiovisiva, Struttura del Sistema Audiovisivo, presso il Dipartimento di Comunicazione Audiovisiva e Pubblicità (Profesora asociada a tiempo completo), nella Facultad di Ciencias Sociales e della Comunicazione della Universidad del País Vasco, con sede a Lejona (Bilbao), Spagna, dal 20 marzo 2002, con incarico di docenza, fino al 29/09/2003.

Professore associato di Filología Italiana per concorso statale (“Profesora Asociada a Tiempo Completo”), presso il Dipartimento di Filología Spagnola nella Facultad de Filología, Geografía e Historia della Universidad del País Vasco, con sede a Vitoria, Spagna, dal 30 settembre 2003.

Progetti di ricerca-studio postdottorale sovvenzionati:

Progetto Numero 1

| | |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titolo del progetto: | Rasgos peculiares de la “Commedia dell’Arte” en los espectáculos vascos “independientes” durante la Transición (1972-1982). Modos y funciones teatrales; efectos políticos, sociales y culturales. |
| Data di inizio: | 1 marzo 1998 - febbraio 1999 |
| Ente sovvenzionatore: | Gobierno Vasco. Departamento de Educación y Universidades. Err.: 1.0/98016.0, Movilidad del Personal Investigador A-1: Investigadores visitantes |
| Quantità economica del progetto in pesetas: | 2.500.000 |
| Centro: | Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación, Universidad del País Vasco |
| Direttore del progetto: | Prof. Pedro Barea |
| N° di ore settimanali dedicate: | 40 (orario completo) |

Progetto Numero 2

| | |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Titolo del progetto: | Rasgos peculiares de la “Commedia dell’Arte” en los espectáculos españoles “independientes” durante la Transición (1972-1982). Modos y |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

funzioni teatrali; effetti politici, sociali e culturali.
Data di inizio: 1999.01.01-1999.12.31
Ente sovvenzionatore: Governo Español. Ministerio de Educación y Cultura. Movilidad del Personal Investigador: Investigadores visitantes
Quantità economica del progetto in pesetas: 3.100.000
Centro: Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación, Universidad del País Vasco
Direttore del progetto: Prof. Pedro Barea
N° di ore settimanali dedicate: 40 (orario completo)

Progetto Numero 3

Titolo del progetto: Rasgos peculiares de la “Commedia dell’Arte” en los espectáculos españoles “independientes” durante la Transición (1972-1982). Modos y funciones teatrales; efectos políticos, sociales y culturales.
Data di inizio: 2000.01.01-2000.02.01 (interrumpido por trabajo como profesora asociada, a tiempo completo, realizando una sustitución, en la UPV)
Ente sovvenzionatore: Gobierno Español. Ministerio de Educación y Cultura. Movilidad del Personal Investigador: Investigadores visitantes
Quantità economica del progetto in pesetas: 3.100.000
Centro: Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación, Universidad del País Vasco
Direttore del progetto: Prof. Pedro Barea
N° di ore settimanali dedicate: 40 (orario completo)

Titoli acquisiti per concorso:

Vincitrice del concorso nazionale per dottorato di ricerca in “Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni”, VIII° ciclo, con borsa di studio per quattro anni : 1992-1996. Commissione esaminatrice composta dal Prof. Ugo Volli (Università di Bologna); Prof. Luigi Borzacchini (Università di Milano); Prof. Giuseppe Mazzotta (Università di Bari). Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Università degli Studi di Bari. Dicembre 1992.
Vincitrice del concorso magistrale bandito con Decreto Ministeriale del 20/10/1994, e decreto n. 6834 del 31/08/1995 con punteggio 98,91/100
Titolare di cattedra da luglio 1995.
Vincitrice del concorso per ricercatore post-dottorale (Err.: 1.0/98016.0; Movilidad del Personal Investigador; A-1: Investigadores visitantes) bandito dal Gobierno Vasco, Spagna (Departamento de Educación, Universidades e Investigación), per un anno, dal 1 marzo 1998.
Vincitrice del concorso per ricercatore post-dottorale bandito dal Gobierno Español – Ministerio de Educación y Cultura, Movilidad del Personal Investigador, con borsa di studio biennale dal 1 febbraio 1999.
Vincitrice del concorso a cattedre (per titoli ed esami) per le scuole medie e superiori (bandito il 13 aprile 1999), per l’ambito disciplinare di Lingua e Letteratura Inglese. Inserita nella graduatoria di Merito al numero posizione di graduatoria 719 per l’ambito A045 e A046 (Inglese) del

Provveditorato agli Studi di Foggia, come risulta dal sito Web corrispondente:

<http://www.provstudii.fg.it/>

Vincitrice del concorso per docente incaricato di Lingua e Letteratura Italiana presso il Dipartimento di Filología Spagnola nella Facultad de Filología, Geografía e Historia della Universidad del País Vasco, con sede a Vitoria, Spagna, dal 10 febbraio 2000, con incarico di docenza a tempo completo fino al 31 gennaio 2001.

Vincitrice del concorso per docente incaricato di Lingua e Civiltà Italiana I presso l'UICMP II Centro di Idiomas de la Universidad di Santander (Spagna), per l'anno accademico 2001-2002.

Distinta dal Governo Basco nella sua ridottissima Selezione per Ricercatori di Notevole Rilevanza e Interesse Scientifico, da raccomandare in modo particolare per essere contrattati nell'Università dei Paesi Baschi. Il Governo Basco avviò azioni ufficiali destinate a tale scopo, ma un grave conflitto con l'Università dei Paesi Baschi ha bloccato l'iniziativa.

Vincitrice del concorso per docente incaricato di Lingua e Letteratura Italiana presso il Dipartimento di Filología Spagnola nella Facultad de Filología, Geografía e Historia della Universidad del País Vasco, con sede a Vitoria, Spagna, dal 7 marzo 2000, con incarico di docenza a tempo completo.

Vincitrice del concorso per docente incaricato di Sistema Comunicativo Spagnolo e Basco, Economia, Industria Culturale e Pubblicità, Impresa Audiovisiva, Struttura del Sistema Audiovisivo, presso il Dipartimento di Comunicazione Audiovisiva e Pubblicità nella Facultad di Ciencias Sociales e della Comunicazione della Universidad del País Vasco, con sede a Lejona (Bilbao), Spagna, dal 20 marzo 2002, con incarico di docenza, fino al 29/08/03.

Vincitrice del concorso statale per Docente di Filología Italiana per concorso statale ("Profesora Asociada a Tiempo Completo"), presso il Dipartimento di Filología Spagnola nella Facultad de Filología, Geografía e Historia della Universidad del País Vasco, con sede a Vitoria, Spagna, dal 30 settembre 2003.

Vincitrice del concorso statale per la categoria di Professore Collaboratore previsto dal Ministero dell'Università Spagnolo per svolgere l'attività di docente universitario, con certificato di esito favorevole del Comité de evaluación de Humanidades del programa del Profesorado de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA).

Attività professionale:

Responsabile selezione ed esami Socrates di lingua italiana nella Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación, de la Universidad del País Vasco. Marzo 1998.

Responsabile selezione ed esami Erasmus di lingua italiana nella Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación, de la Universidad del País Vasco. Maggio 1996.

Mediatrice dell'Istituto di Filosofia del Linguaggio –adesso Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi—, della Facultad di Lingue e Letterature Straniere, dell'Università degli Studi di Bari, nella Rete Socrates Europea di Semiotica, diretta da P.A. Brandt (University of Aarhus, Danimarca).

Insegnante di lingua e letteratura inglese nell'Istituto Professionale di Stato per i Servizi Commerciali e Turistici e della Pubblicità "A. Olivetti", Ortanova (Foggia) dal 6 marzo al 31 maggio 1995.

Insegnante titolare specializzata di inglese nel Circolo didattico n° 3, Via Vitrani, Barletta (Ba), dall' 1 settembre 1995, con permesso per motivi di studio e ricerca dottorato durante l'anno scolastico 1995-1996.

Insegnante titolare specializzata di inglese nel Circolo didattico n° 1: "Massimo D'Azeglio", via XXIV Maggio, 1, I-70.051 Barletta (Ba), Tel. 0883-531113, dal 1 settembre 1996, fino al 1 marzo 1998.

Borse di studio post-laurea

Borsista del dottorato di ricerca concesso dal Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica, per l'8° ciclo del corso di dottorato in "Teoría del Lenguaje y Ciencias de los Signos", nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, de la Università degli Studi di Bari, 1992-1993, 1993-1994, 1994-1995, 1995-1996.

Borsa Erasmus per l' Institute of Education, della University of London, dal 24/04/1994 al 31/01/1995.

Maggiorazione della borsa del Ministero, per soggiorno nel Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad, de la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación, de la Universidad del País Vasco, durante il 1995-1996.

Borsa del Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica per lo stage estivo del luglio 1995.

Borsa del Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica per lo stage estivo del luglio 1996.

Borsa del Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica per lo stage estivo del luglio 1997.

Selezionata dal Ministero della Pubblica Istruzione: (Direzione Generale per gli Scambi Culturali, Roma) e a Strasburgo, per borsa di studio concessa dal Council of Europe, nd the former Yugoslav Republic of Macedonia. <<The CDCC'S in Service Training Programme for Teachers>> (31 ottobre, 6 novembre 1998): "Exchange for change: whole school development international school projects", Skopje, Macedonia.

Assistenza a Congressi

Dal 10/07/95 al 22/07/95, stage estivo di Semiotica e Linguistica organizzato dal Centro di Semiotica Internazionale di Urbino, articolato nei seguenti seminari:

- "Grammatiche della metafora", coordinato da Per Aage Brandt.
- "Semiotica dei sette peccati capitali", coord. da Jean Umiker Sebeok/Jorgen D. Johansen.
- "Il pettegolezzo: voci e rumori. La propagazione della parola", coord. da Paolo Fabbri e M. Del Ninno
- "Le forme del gusto", coord. da Eric Landowski e Jean-Marie Floch.
- 22-23 settembre 1995, Siena: partecipazione al convegno "The Future of Communication Sciences in Europe"
- Soggiorno di ricerca semiotica all'Accademia di Spagna di Roma, sobre "La veridicción", con la guida del direttore dell'Accademia, Prof. Jorge Lozano, 15-21 settembre 1995.
- 14-15-16-17/12/95, Bilbao - Spagna: VII jornadas internacionales de semiótica sobre "Ver y creer".
- 04/02/96, Parigi: "Sémiologie en entreprise", congresso organizzato dal E.D.F. di Parigi.

Stage estivo 1996 di Semiotica e Linguistica organizzato dal Centro di Semiotica Internazionale di Urbino, articolato nei seguenti seminari:

- "Semiotica del discorso filosofico", coordinato da Per Aage Brandt e Jean F. Bordron (11-13 luglio /96).
- "La dichiarazione d'amore" coordinato da Catherine Kerbrat-Orecchioni e Nadine Gelas (15-17 luglio /96)
- "Introduzione teorica e pratica a una semiotica letteraria", seminario di J. Geninascà (18-20 luglio/96)
- "La semiótica actual y la cultura andaluza", VI Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica, Sevilla (28-31/10/1996).
- <<"Mitos", VII Congreso Internacional de Semiótica, Asociación Española de Semiótica>>, Zaragoza (4-9/11/1996).
- <<"Los relatos de los orígenes", VIII Jornadas Internacionales de Semiótica, Asociación Vasca de Semiótica y Universidad del País Vasco>>, Bilbao (12-14/12/1996).

- <<Levinas vivant>>, convegno internazionale di studi sul pensiero filosofico di Emmanuel Levinas, Bari, 13-14 marzo 1997, organizzato dall'IRRSAE Puglia.

Stage estivo 1997 di Semiotica e Linguistica organizzato dal Centro di Semiotica Internazionale di Urbino, articolato nei seguenti seminari:

- <<L'immagine nel linguaggio e nei non linguaggi>>, diretto da P.A. Brandt y J.-F. Bordron, Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica, Urbino, dal 10-12 luglio 1997.
- <<La svolta semiotica">>, diretto P. Fabbri, Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica, Urbino, luglio 1997.
- <<Lotman e la "semiosfera">>, diretto da P. Fabbri e G. Restivo, Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica, Urbino, luglio 1997.
- <<Primer Workshop de Investigaciones Audiovisuales, "Investigar para transformar. De la investigación básica a las alternativas sociales">>, Universidad de Salamanca, 27 e 28 novembre 1997.
- Colloque International sur <<Les formes de théâtre populaires d'origineis médiévale>>, Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne (Francia), 13-14 maggio, 1998.
- <<Visual Semiotics and Senses. Theory and Practice. V Internal Congress of Visual Semiotics>>. Siena, June 24-28, 1998.
- <<VIII Seminario Internacional de Literatura y Semiótica>>. "Teatro histórico (1975-1998). Textos y representaciones". Cuenca. Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. 25-28 de junio de 1998.
- <<Semiotica delle culture: Lotman e la semiosfera. 2>>, diretto da Giuseppina Restivo e Paolo Fabbri. 13-15 luglio, 1998. Stage estivo di Semiotica e Linguistica organizzato dal Centro di Semiotica Internazionale di Urbino, Italia.
- <<Euskal Herría eszenara: herri bat antzerkigintzan. Euskal Herría a escena: un País en el teatro. / El teatro vasco de los últimos 25 años visto a través de los ojos de quienes lo hicieron. El reflejo de la vida y los problemas de Euskal Herría en los escenarios vascos.>> Centro Cultural Koldo Mitxelena, Donostia-San Sebastián. 15-17 dicembre 1998.
- <<Miradas y voces de fin de siglo>>, VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Asociación Española de Semiótica, y Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada. Granada. 15-18 dicembre 1998.
- <<Le comique: approches sémiotiques>>, Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica di Urbino, y Università di Urbino. 16-18 luglio 1999
- <<Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos>>. VIII Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica, y Universidad Internacional de Andalucía. La Rábida, Huelva. 16-18 settembre 1999
- <<Cultura/Culture: Immagini, Scritture e Traduzioni>>, Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Semiotica, Università di Bari y Universidad de Valencia. Ostuni (Brindisi), Italia, 24-26 settembre 1999.
- <<IV Congreso de la Federación Latinoamericana de Semiótica. III Simposio da Asociación Galega de Semiótica>> en Galicia, Facultad de Filología, Universidade da Coruña. La Coruña y Santiago. 27 settembre–2 ottobre 1999.
- Seminario sulla Letteratura Russa, Facoltà di Filologia, Università dei Paesi Baschi, Vitoria, Spagna, 27-28-29 marzo 2000.
- <<IV Congreso Internacional de Historia y Crítica del Teatro de Comedias>>, Puerto de Santa María, Huelva, 26-27-28 aprile, 2000.
- <<Seminario su: "Che cosa fa di un messaggio verbale un'opera di poesia?" Risposte e 'sempre' interrogativi dopo Jakobson>>, Università di Lecce, 26 e 27 maggio 2000.
- <<III International Congress on Cultural Transfer: Literature, Film, Translation>>, Universidad del País Vasco. Facultad de Filología, Geografía e Historia. 3-4-5 Giugno 2000.

- <<VIII Jornadas en torno a la Traducción literaria>>, organizada por la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España y el Centro Hispánico de Traducción Literaria, Tarazona, 6-7-8 ottobre 2000.
- << Grafie del sè: letterature comparate al femminile>>, III Convegno della Società Italiana delle letterate, Bari, 3-5 novembre 2000
- Seminario di Lingüística Russa, Facoltà di Filologia, Università dei Paesi Baschi, Vitoria, 28 novembre 2000
- << Humanidades, Ciencias y Tecnologías: IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Asociación Española de Semiótica e Università di Valencia>>, Valencia, 30 novembre, 2 dicembre 2000. Valencia, 30 novembre, 2 dicembre 2000.
- <<III Jornadas sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete
- 3RD International Conference on Training and Career Development in Translation & Interpreting>> Universidad Europea- Madrid: 2001.03.07-09
- I Seminario Internacional su <<El dialogo intercultural y la literatura comparada>> Universidad del País Vasco, Vitoria: 2001.03.27-3
- <<Il Programma Operativo Regionale e lo Sviluppo della Puglia>> Seminario di Studi presso la Libera Università degli Studi San Pio V° - Facoltà di Scienze Politiche- Aula di Foggia, Foggia, 11 aprile 2001.
- << I° Congreso SETAM: Estado actual del estudio de la traducción Audiovisual en España >>: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2001.04.26-28
- <<Giornate di Studi su “Obbligo Formativo, apprendistato e tirocinio formativo: dalla formazione all’inserimento nel mondo del lavoro>>, Seminario di Studi presso la Libera Università degli Studi San Pio V° - Facoltà di Scienze Politiche- Aula di Foggia, Foggia, 18 e 19 maggio 2001.
- <<Conference on Similarity and Translation>>: New York (U.S.A.),2001.05.31- 06.1
- <<7th International Congress on Musical Semiotics>>, Imatra, Finlandia, 2001.06.07-10
- <<Semiotics of Translation>>, International Summer Institute for Semiotic and Structural Studies, Imatra, Finlandia, 2001.06.10-15
- XI Seminario Internacional de la UNED y la Casa de América: <<Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX>>: Casa de América Madrid, 2001.06.27-29.
- <<La migrazione dei generi>> Centro Internazionale di Semiotica e Lingüística di Urbino, Italia, 2001.07.09-11
- <<Logica, dialogica e ideologica>>, Colloquium, Incontro Internazionale, Università degli Studi di Bari, 13-16 febbraio 2002
- <<V Congreso Internacional de Historia y Crítica del teatro de Comedias: El teatro de humor en el último tercio del siglo XX>>, El Puerto de Santa María, Cadiz, 11-13 aprile 2002.
- <<Teatro y memoria en la segunda mitad del Siglo XX>>, UNED, Madrid, 26-28 giugno 2002.
- <<I° Congreso de Análisis Textual, El horror y la psicosis en los textos de la contemporaneidad >>, Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 30,31 maggio e 1 giugno 2002.
- <<Narratologia e Media>>, Centro Internazionale di Semiotica e Lingüística, Libera Università degli Studi di Urbino, Italia 8-10 luglio 2002.
- <<Arte y nuevas tecnologías >>, X Congreso de la Asociación Española de Semiótica, Universidad de la Rioja, Logroño, 3-5 ottobre 2002.
- <<X Simposio Internacional sobre Narrativa Hispánica Contemporánea: La Ironía en la Narrativa Hispánica Contemporánea>>, El Puerto de Santa María, 13-15 novembre 2002.
- <<La Commedia dell’Arte y el teatro de hoy>>, Seminario intensivo, Universidad del País Vasco, Bilbao, 24 gennaio 2003.

- << II Seminario Internacional sobre el dialogo intercultural y la Literatura Comparada >>, Facultad de Filología Universidad del País Vasco, Vitoria, 26 marzo 2003.
 - << La herencia de la Commedia dell'Arte >>, Universidad del País Vasco, Bilbao, 21 maggio, 2003.
 - <<VII Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica Visual: Ver y Saber, memoria, acción, proyección>> México D. F., 10-14 de diciembre 2003.
 - <<Traducción, Comunicación Audiovisual y Multimedia: Primeras Jornadas Universitarias>>, Departamento de Filología Francesa y Dep. de Fil. Inglesa, U.P.V. Vitoria, 4 marzo 2004.
 - <<IV Congreso Internacional sobre Trásvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción>>, Universidad del País Vasco, Vitoria, Facultad de Filología y Geografía e Historia, 27 maggio 2004.
 - <<Segni particolari. L'immagine del viso, l'immaginario del nome proprio>>, Centro Internazionale di Semiotica e Lingüística, Libera Università degli Studi di Urbino, Italia, 19-20-21 luglio 2004.
 - Huitieme Congres International sur la Signification Musicale <<Geste, formes et processus signifiants en musique et sémiotique interarts>>, Paris, 3-8 octobre 2004.
 - "Teatro e piacere" <<Barthes per Roland Barthes >> Convegno Internazionale dell'International Association for Semiotic Studies. Università degli Studi di Bari, Italia. 17 febbraio 2005.
 - <<Literatura, cultura, transferencia: III Seminario sobre el diálogo intercultural y la literatura comparada >>.Universidad del País Vasco, Vitoria, Facultad de Filología y Geografía e Historia,10 marzo 2005.
 - <<Birth of Language – The Semiotics of St. Petersburg >>, International summer school for semiotic and structural studies,15 de junio de 2005, Imatra, (Finlandia) - San Pietroburgo (Russia).
 - <<VI Congreso Latinoamericano de Semiótica y IV Congreso Venezolano de Semiótica>>. Maracaibo, Venezuela, 27 ottobre 2005.
 - <<De la Deconstrucción a la Reconstrucción: III Congreso Internacional de Análisis Textual>>.Madrid, Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense, 14 aprile 2005.
 - <<2º Congreso mundial de Semiótica y Comunicación>>, Monterrey, México, 21 ottobre 2005.
- <<Convegno Internazionale su Comunicazione, Interpretazione, Traduzione>>. Università di Bari, Italia. 16-18 febbraio 2006.
- *Ninth International Congress on Musical Signification*, Università Tor Vergata, Roma, Italia. 16-19/09/2006.
 - *La Commedia dell'Arte: Literatura, cine, opera, fotografía, traducción*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz. Data: 14/12/2006, UPV, Vitoria Gasteiz, Facultad de Filología, Geografía e Historia, 14-15/12/2006.
 - "Semiotica della comicità nel *Cosí fan tutte* di Da Ponte-Mozart", Seminario per il Corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, sobre Mozart, Università di Bari, Italia, 02/04/2007
 - "L'impareggiabile Wolfgang Amadeus", Seminario para el Corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, sobre Mozart, Università di Bari, Italia, 14/04/2007.
 - *Jornadas Italianas sobre Tradiciones y Traducciones*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz. 08-10/05/2007.

Lingue conosciute

Italiano, inglese, russo, spagnolo: livello massimo (comprensione e produzione scritta e orale).
Francese e basco: livello iniziale.

Titoli di conoscenza lingua inglese

“Quadriennale” di inglese nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, della Università degli Studi di Bari, 1985-1989.

“Cambridge Proficiency in English”, University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, International Examination, dicembre 1998.

“Certificate of Proficiency in English for Business”, London Chamber of Commerce and Industry, dicembre 1994.

“First Certificate in English”, University of Cambridge, Local Examinations Syndicate, International Examination, giugno 1992.

Titoli di conoscenza lingua russa

“Triennale” di russo, nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, dell’ Università degli Studi di Bari, 1985-1989.

Diploma de Russo Tecnico e Commerciale, Istituto Internazionale, Facoltà di Economia “Plekanov”, Università di Mosca, settembre 1990.

Certificati di studio della lingua inglese

<<Certificate of Progress>>, Oxford House College, Londra novembre de 1994.

<<Certificate of Attendance and Progress>>, Princes College, Londra, da maggio a ottobre 1994.

Diploma “Callan” con grado massimo <<Twelve>>, Callan School of English, Londra, settembre 1994.

<<English for Business in the EFL Unit>>, Kingsway College, Londra, settembre e novembre 1994.

<<Certificate of Attendance>>, Lord Byron College, Bari, da marzo a giugno 1995.

<<Certificate of Attendance for 60 hours>>, British School Group, Foggia, da ottobre de 1991 a giugno 1992.

Diploma “Callan” con grado <<Eleven>>, Callan School of English, Londra, settembre 1988.

Diploma “Callan” con grado <<Ten>>, Callan School of English, Londra, ottobre 1987.

<<Stamement of Achievement in English>>, Davies’s School of English, Londra, agosto 1987.

Certificati di studio della lingua spagnola:

“Diploma de Español como lengua extranjera” Livello superiore, Istituto Cervantes (M.E.C. e C.I. dell’Università di Salamanca), Vitoria (Spagna) novembre 1998.

“Diploma de Español como lengua extranjera” Livello intermedio, Istituto Cervantes (M.E.C. e C.I. dell’Università di Salamanca), Vitoria (Spagna) novembre 1998.

Certificado de curso de asistencia a clases de español en la Academia Behal Idiomas de Las Arenas (Vizcaya), da maggio a giugno 1996.

Certificado de conocimiento práctico de español académico rilasciato dal Coordinatore Erasmus durante il corso di dottorato nella Universidad del País Vasco nell’a. a. 1995-1996.

Comunicazioni in congressi

- “La tradizione comica italiana: i ponti tra Eduardo De Filippo e Totò”. *Jornadas Italianas sobre Tradiciones y Traducciones*, Universidad del País Vasco, Vitoria-Gasteiz. 08-10/05/2007.
- “L’impareggiabile Wolfgang Amadeus”, Seminario para el Corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, sobre Mozart, Università di Bari, Italia, 14/04/2007.
- “Semiotica della comicità nel *Cosí fan tutte* di Da Ponte-Mozart”, Seminario para el Corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, sobre Mozart, Università di Bari, Italia, 02/04/2007.
- “La influencia de la “Commedia dell’Arte” en el teatro vasco y español del siglo XX” *La Commedia dell’Arte: Literatura, cine, opera, fotografía, traducción*, Universidad del País

Vasco, Vitoria-Gasteiz. Data: 14/12/2006, UPV, Vitoria Gasteiz, Facultad de Filología, Geografía e Historia, 14-15/12/2006.

- “Sobre el libreto de *La Conquista Di Granata*, de Temistocle Solera” (19.09.06) *Ninth International Congress on Musical Signification*, Università Tor Vergata, Roma, Italia. 16-19/09/2006.
- “Semiótica, crítica cinematográfica e traduzione: Jenaro Talens interprete di Luis Buñuel” <<Convegno Internazionale su Comunicazione, Interpretazione, Traduzione>>. Università di Bari, Italia. 16-18 febbraio 2006.
- “La epistemología en la semiótica teatral”. <<VI Congreso Latinoamericano de Semiótica y IV Congreso Venezolano de Semiótica>>. Maracaibo, Venezuela, 27 ottobre 2005.
- “Las estrategias discursivas de algunos artículos de Umberto Eco en la prensa diaria y semanal” <<2º Congreso mundial de Semiótica y Comunicación>>, Monterrey, México, 21 ottobre 2005.
- “The creation of the Grammelot language by Dario Fo: a Lotmanian approach” <<Birth of Language – The Semiotics of St. Petersburg >>, International summer school for semiotic and structural studies, 15 de junio de 2005, Imatra, (Finlandia) - San Pietroburgo (Russia).
- “El sentido, tras el fascismo, en el nacimiento de la sociedad de consumo en Italia. El caso de la crítica periodística y académica ante las obras de Eduardo De Filippo” <<De la Deconstrucción a la Reconstrucción: III Congreso Internacional de Análisis Textual>>. Madrid, Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense, 14 aprile 2005.
- “L’utopia semiotica nel *Barbiere di Rossini*”. <<Curso de doctorado en: Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni>, Università degli Studi di Bari, Italia, 21 marzo de 2005.
- “La Divina Commedia: Influencias islamicas”. <<Literatura, cultura, transferencia: III Seminario sobre el diálogo intercultural y la literatura comparada >>. Universidad del País Vasco, Vitoria, Facultad de Filología y Geografía e Historia, 10 marzo 2005.
- “Teatro e piacere” <<Barthes per Roland Barthes >> Convegno Internazionale dell’International Association for Semiotic Studies. Università degli Studi di Bari, Italia. 17 febbraio 2005.
- “Primacy of the score of the Libretto in the staging of the opera. Il *Barbiere di Siviglia*: Dario Fo versus Michael Hampe versus Grisha Asagaroff”. <<Huitieme Congres International sur la Signification Musicale: Geste, formes et processus signifiants en musique et sémiotique interarts>>, Paris, 4 ottobre 2004.
- “Identità, nomi e volti in *Un Chien Andalou*, di Luis Buñuel” in <<Segni particolari. L’immagine del viso, l’immaginario del nome proprio>>, Centro Internazionale di Semiotica e Linguística, Libera Università degli Studi di Urbino, Italia, 11 luglio 2004.
- “Traducir la teoría y la crítica de los discursos audiovisuales en español e inglés al italiano” nel <<IV Congreso Internacional sobre Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción>>, Universidad del País Vasco, Vitoria, Facultad de Filología y Geografía e Historia, 27 maggio 2004.
- “La traducción del libreto de la ópera de Puccini, Gianni Schicchi, y el valor de los libretos originales y traducidos en las representaciones y grabaciones de teatro cantado en el siglo XXI” in <<Traducción, Comunicación Audiovisual y Multimedia: Primeras Jornadas Universitarias>>, Departamento de Filología Francesa y Dep. de Fil. Inglesa, U.P.V. Vitoria, 4 marzo 2004.
- “Análisis del quiproquo en el cine y en el teatro. A proposito de la comedia italiana” nel <<VII Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica Visual: Ver y Saber, memoria, acción, proyección>> México D. F., 10-14 de diciembre 2003.
- “Technologie multimedia en el aprendizaje de idiomas. El caso del italiano: La industria, il mercato, i prodotti, la didattica multimedia, les posibilidades e la realidad”, conferencia nel

seminario in italiano sul Master in Disciplinas de la comunicación y tecnologías multimedia Universidad del País Vasco, Leioa, Bilbao, 10 novembre 2003.

- “Verso un nuovo sistema mondiale della Comunicazione. Le industrie culturali nell’era digitale. Il punto di vista degli studiosi spagnoli”: Seminario para el doctorato en <<Teoría del Lenguaje y Ciencias de los Segños >>, e per il corso di laurea in “Scienze della Comunicazione”. Facultad de Ciencias de la Formación / Universidad de Bari, 28 maggio, 2003.
- “La influencia de la Commedia dell’Arte en el teatro español de la Transición”, in << La herencia de la Commedia dell’Arte >>, Universidad del País Vasco, Bilbao, 21 maggio, 2003.
- “La recepción de los libretos de las óperas italianas por los espectadores españoles. De la literatura a la sociología y política culturales” in << II Seminario Internacional sobre el dialogo intercultural y la Literatura Comparada >>, Facultad de Filología Universidad del País Vasco, Vitoria, 26 marzo 2003.
- “La Commedia dell’Arte y el teatro vasco y español de hoy”, in <<La Commedia dell’Arte y el teatro de hoy>>, Seminario intensivo, Universidad del País Vasco, Bilbao, 24 gennaio 2003.
- “Comunicación Audiovisual Artística, semiótica y crítica de la cultura”, in <<Arte y nuevas tecnologías >>, X Congreso de la Asociación Española de Semiótica, Universidad de la Rioja, Logroño, 4 ottobre 2002.
- “La pubblicità e la sua logica narrativa”, in <<Narratologia e Media>>, Centro Internazionale di Semiotica e Linguística, Libera Università degli Studi di Urbino, Italia, 10 luglio 2002.
- “La memoria contada del director y actor Ramón Barea sobre el teatro vasco y español durante la Transición”, in <<Teatro y memoria en la segunda mitad del Siglo XX>>, UNED, Madrid, 26 giugno 2002.
- “El horror en historia de mi vida de G. Casanova”, in <<Iº Congreso de Análisis Textual, El horror y la psicosis en los textos de la contemporaneidad >>, Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid 20 maggio 2002.
- “La comedia contemporánea en Italia y en España: análisis comparado de sus poéticas principales”, in <<V Congreso Internacional de Historia y Crítica del teatro de Comedias: El teatro de humor en el último tercio del siglo XX>>, El Puerto de Santa María, Cadiz, 13 aprile 2002.
- “Le scene comiche semi-indipendenti e le nozioni del tipo di discorso, motivo, configurazione narrativa e configurazione discorsiva”, in <<La migrazione dei generi>>, Centro Internazionale di Semiotica e Linguística, Libera Università degli Studi di Urbino, Italia, 9,10 e 11 luglio 2001.
- “La poética de Eduardo De Filippo desde el teatro hasta la TV y el cine”, XI Seminario Internacional de la UNED y la Casa de América: <<Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX>>, Casa de América, Madrid, 27-29 giugno 2001.
- “A Semiotic Look about the Film Adaptations and the Translations of the Plays by Eduardo De Filippo”, <<Semiotics of Translation>>, International Summer Institute for Semiotic and Structural Studies, Imatra, Finlandia, 10-15 giugno.
- “La Commedia dell’Arte in Gianni Schicchi di G. Forzano: Studio di Forme e Funzioni”, <<Music and the Arts>>, 7th International Congress on Musical Semiotics (7ICMS), Imatra, Finlandia, 7-10 giugno 2001.
- “Relations and conversions of a theatrical piece by Eduardo de Filippo from the source language to foreign languages, and from the text to its visual representations”,

<<Conference on Similarity and Translation>> New York, (U.S.A.), 31 maggio - 1 giugno 2001.

- “Estudio semiótico de la traducción al español de la película *Matrimonio all’italiana* (1964)” << Iº Congreso SETAM: Estado actual del estudio de la traducción Audiovisual en España >>, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona,

26-28 aprile 2001.

- “Función y traducción del ‘Qui pro quo’”, I Seminario Internacional sobre <<El dialogo intercultural y la literatura comparada>> Universidad del País Vasco, Vitoria, 27-30 marzo 2001.
- “Studio semiotico de la traducción de la obra teatral de Vincenzo Salemme ...e fuori nevica! adaptada a guión cinematografico” <<III Jornadas sobre la Formación y la Profesión del Traductor e Intérprete>>, 3RD International Conference on Training and Career Development in Translation & Interpreting>> Universidad Europea-Madrid, 7-9 marzo 2001.
- “Il corpo della commedia italiana” << Humanidades, Ciencias y Tecnología: IX Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Asociación Española de Semiótica e Università di Valencia>>, Valencia, 30 novembre, 2 dicembre 2000.
- “De Jakobson a Baktín, y el lenguaje poetico ‘sin contenido’, a Dario Fo”, nel seminario di Lingüística Russa, Facoltà di Filologia, Università dei Paesi Baschi, Vitoria, 28 novembre 2000.
- “Vita e politica nel teatro di Franca Rame”, << Grafie del sè: letterature comparate al femminile>>, III Convegno della Società Italiana delle letterate, Bari, 3-5 novembre 2000.
- “Totò, la marionetta, l’attore: dal corpo alla parola” <<Il corpo e le sue messe in scena>>, Centro Internazionale di Semiotica e Lingüística e Università di Urbino, 6-8 luglio 2000.
- “Formas de la provocación cómica en el Teatro Independiente” IV Congreso Internacional de Historia y Crítica del Teatro de Comedias, Puerto de Santa María, Huelva, 26-27-28 aprile, 2000.
- “Meyerhold e la Commedia dell’Arte”, seminario sulla Letteratura Russa, Facoltà di Filologia, Università dei Paesi Baschi, Vitoria, Spagna, 29 marzo 2000.
- “Formas de la ‘Commedia dell’Arte’ y del teatro europeo en los grupos independientes hispánicos (1972-1982)”, <<IV Congreso de la Federación Latinoamericana de Semiótica. III Simposio da Asociación Galega de Semiótica>> en Galicia, Facultad de Filología, Universidade da Coruña. La Coruña y Santiago. 27 settembre –2 ottobre 1999.
- “Els Joglars tra Commedia dell’Arte e teatro della Transizione alla democrazia spagnola”, <<Cultura/Culture: Immagini, Scritture e Traduzioni>>, Convegno Nazionale dell’Associazione Italiana di Semiotica, Università di Bari y Universidad de Valencia. Ostuni (Brindisi), Italia, 24-26 settembre 1999.
- “Teatro y cambio colectivo de identidad”, <<Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos>>. VIII Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica, y Universidad Internacional de Andalucía. La Rábida, Huelva. 16-18 settembre 1999.
- “La elocutio de lo cómico en la Commedia dell’Arte: a propósito de la originalidad y perdurabilidad de sus procedimientos”, <<Le comique: apprôches sémiotiques>>, Centro Internazionale di Semiotica e Linguística di Urbino, e Università di Urbino. 16-18 luglio 1999.
- “Auras medievales en el teatro vasco finisecular” <<Miradas y voces de fin de siglo>>, VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica. Asociación Española de Semiótica, y Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Universidad de Granada. Granada. 15-18 diciembre 1998.

- “Análisis de la última representación de Cómicos de la Legua”, Euskal Herría eszenara:herri bat antzerkigintzan. Euskal Herría a escena: un País en el teatro. / El teatro vasco de los últimos 25 años visto a través de los ojos de quienes lo hicieron. El reflejo de la vida y los problemas de Euskal Herría en los escenarios vascos. Centro Cultural Koldo Mitxelena, Donostia-San Sebastián. 15-17 dicembre 1998.
- "Il teatro popolare, secondo Lotman: L'arte nella trasgressione", <<Semiotica delle culture: Lotman e la semiosfera. 2>>, diretto da Giuseppina Restivo e Paolo Fabbri. 13-15 luglio, 1998. Stage estivo di Semiotica e Linguistica organizzato dal Centro di Semiotica Internazionale di Urbino, Italia.
- "El teatro durante la Transición en el País Vasco: Ecos de las estructuras carnavalescas de la `Commedia dell'Arte´." <<VIII Seminario Internacional de Literatura y Semiótica>>. "Teatro histórico (1975-1998). Textos y representaciones". Cuenca. Universidad Internacional Menéndez y Pelayo. 25-28 de junio de 1998.
- "La semiotica visiva e il carnealesco: il caso del teatro basco durante la `Transición´ a la democrazia. *Bilbao, Bilbao*, de Karraka.", <<Visual Semiotics and Senses. Theory and Practice. V Internal Congress of Visual Semiotics>>. Siena, June 24-28, 1998.
- "Rasgos peculiares de la comedia popular italiana en los espectáculos del País Vasco", Colloque International sur <<Les formes de théâtre populaires d'origineis médiévale>>, Faculté Pluridisciplinaire de Bayonne (Francia), 13-14 maggio, 1998.
- “Linguaggio e mercato nella comunicazione: il discorso sulla nuova forma economica”, Primer Workshop de Investigaciones Audiovisuales, <<Investigar para transformar. De la investigación básica a las alternativas sociales>>, Universidad de Salamanca, 27 e 28 novembre 1997.
- “Orígenes como identidad y alteridad: conciencia lingüística y conciencia nacional”, ne <<Los relatos de los orígenes>>, VIII Jornadas Internacionales de Semiótica, Bilbao (14/12/96).
- “Publicidad: mito e ideología“, en <<Mitos>>, VII Congreso Internacional de Semiótica, Zaragoza (4/11/1996).
- “El trabajo del espectador de la publicidad”, ne <<La semiótica contemporánea / La semiótica de lo andaluz>>, VI Simposio Internacional de la Asociación Andaluza de Semiótica, Sevilla (30/10/1996).
- “La persuasión a través de lo visual en la publicidad: ciencia y naturaleza”, <<Ver y creer>>, VII Jornadas Internacionales de Semiótica, Bilbao (17/12/95).
- “The semiotic approach to marketing”, in <<Semiotics and Text>>, Institute of Education, University of London (24/06/1994).

Lezioni tenute per corsi di dottorato di ricerca :

- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell’Università degli Studi di Bari, nell’ambito dell’attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere a. A. 1999-2000, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, lezione sul tema: “Il grottesco nel teatro italiano dalla Commedia dell’Arte a Dario Fo”, 31 maggio e 7 giugno 2000.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell’Università degli Studi di Bari, nell’ambito dell’attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, per l’a.a. 2000-2001, lezione sul tema “L’opera lirica come discorso”, 20 dicembre 2000.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell’Università degli Studi di Bari, nell’ambito dell’attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, lezione sul

tema per l'a.a. 2001-2002, "La poetica dell'introduzione teatrale in Eduardo De Filippo" 14 dicembre 2001.

- "Verso un nuovo sistema mondiale della Comunicazione. Le industrie culturali nell'era digitale. Il punto di vista degli studiosi spagnoli": Seminario per il dottorato in <<Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni >>, e per il corso di laurea in "Scienze della Comunicazione", a. a. 2002-2003. Facoltà di Scienze della Formazione / Università di Bari, 28 maggio, 2003.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell'Università degli Studi di Bari, nell'ambito dell'attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, lezione sul tema per l'a.a. 2003-2004, "Strategie della comicità: l'opera buffa", 6 aprile 2004.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell'Università degli Studi di Bari, nell'ambito dell'attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, lezione sul tema per l'a.a. 2004-2005, seminario conferenza su: "L'utopia semiotica nel Barbiere di Rossini". 21 marzo 2005.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell'Università degli Studi di Bari, nell'ambito dell'attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, lezione sul tema per l'a.a. 2005-2006, seminario conferenza su: "Traduzione e Interpretazione: tradurre Jenaro Talens, che "traduce" Luís Buñuel". 5 de abril de 2006.
- Nel Dipartimento di: Filología, Linguística e Letteratura dell'Università degli Studi di Lecce, nell'ambito delle attività seminariali organizzate dal professore Carlo Alberto Augieri, per il corso di Critica Letteraria e Letteratura Comparata, della Laurea in "Scienze della Comunicazione", per l'a.a. 2005-2006, seminario conferenza su: "I libretti di Temistocle Solera per Verdi ed altri: i compromessi della ricerca dell'essenzialità, intelligibilità e spettacolarità nel dramma per musica. Dal 10 al 12 aprile 2006.
- Nel Curso de Doctorado di Musicología (fondamentale, 3 créditos) e del corso di Dottorato (con mención de calidad) Interdepartamental en Literatura y Ciencia Literaria 2006-2007 (Complementare), de la Universidad del País Vasco, Facultad de Filología, Geografía e Historia, Vitoria, Spagna, Corso monografico su "Las estrategias cómicas en los libretos de la opera bufa" dal 27 febbraio 2007 al 29 marzo 2007.
- Nel Dipartimento di pratiche linguistiche e analisi di testi dell'Università degli Studi di Bari, nell'ambito dell'attività seminariale per il corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, e il corso di Dottorato di ricerca in Teoria del Linguaggio e Scienze dei segni, seminario per l'a.a. 2006-2007 sul tema: "Semiotica della comicità nel *Così fan tutte* di Da Ponte-Mozart" 2-14 aprile 2007.
- Bruxelles, Conferenza per étudiants de 3e Baccalauréat en italien, «Franca Rame, comica, autrice e compagna dell'arte>>. 24 aprile 2007. Invitata da Marie-France Renard, Professeur ordinaire aux FUSL, Bruxelles, Faculté de Langues et Littératures romanes.
- Conferenza su "Influence of Pirandello on the work of Eduardo De Filippo", invitata dai professori Serge Vanvolsem, e Bart Van den Bossche, presso l'Università di Lovanio

(K.U.Leuven) - Dipartimento di Scienze letterarie (Blijde-Inkomststraat 21
B-3000 Leuven Katholieke Universiteit Leuven Faculteit Letteren Departement Linguïstiek,
Leuven, 26 aprile 2007 (dalle 9h00 alle 10h30).

- Università di Anversa, Conferenza su “Le voci nella voce: i discorsi di Sabina Guzzanti” su 26 aprile 2007 (nel pomeriggio). Invitata dal professor Dieter Vermandere presso la Prinsstraat 13, 2000 Antwerpen Universiteit, Antwerpen, Belgium.
- Lovanio: Conferenza su “Le strategie del comico nell’opera buffa Centro di studi italiani, Université catholique de Louvain, Place Blaise Pascal, 1, B-1348 Louvain-la-Neuve, Invitata dal Professor Costantino Maeder, 25 aprile 2007.

Partecipazione personale in attività e rapporti con altre Università (Erasmus/Socrates)

Ha stabilito contatti, sollecitato e facilitato rapporti Erasmus tra l’Università dei Paesi Baschi e la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Roma (Libera Università San Pio V, Roma) agendo come persona di contatto tra la UPV/ Facultad di Filología, Geografía e Historia, e la Preside della Scuola Superiore di Mediazione Linguistica di Roma, professoressa Michelina Tosi. Da maggio 2003 a settembre 2006.

Nell’ambito della mobilità docente finanziata dal progetto Erasmus/ Socrates istituito tra l’Università dei Paesi Baschi e le Università italiane per l’anno accademico 2007-2009 grazie a rapporti instaurati da Loreta de Stasio per la sua Facultad di Filología e i relativi docenti delle Facultad riportate (di Lettere e Filosofia, e di Lingue e Letterature Straniere), seminari su:

- “Teoria della Lingua e della Letteratura” seminario di 4 settimane per il corso di laurea del professor Pasquale Guaragnella, Dipartimento di Italianistica, Facultad di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari;
- “Generi, forme ed espressioni linguistico-culturali” seminario di 8 settimane per il corso di laurea e di dottorato del professor Augusto Ponzio, Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi, Facultad di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari;
- “Linguaggi, teoria e pratica della traduzione, seminario di 8 settimane per il corso di laurea e di dottorato del professor Augusto Ponzio, Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi, Facultad di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari;
- “Relazioni spagnolo-italiano nella storia e nella traduzione” seminario di 8 settimane per il corso di laurea del professor Paride Impiombato, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee, Facultad di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Bari;
- “Memoria, racconto e ascolto dell’altro” seminario di 4 settimane per il corso di laurea e di dottorato del professor Carlo Alberto Augieri, Dipartimento di Filología, Linguistica e Letteratura, Facultad di Lettere e Filosofia, Università del Salento, Lecce.
- “Studio di opere della Commedia dell’Arte” seminario di 4 settimane per il corso di laurea e di dottorato del professor Domenico Defilippis, Dipartimento di scienze umane. Territorio, beni culturali, civiltà letteraria, formazione, Facultad di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Foggia.
- “Teoria della Lingua e della Letteratura” seminario di 4 settimane per il corso di laurea e di dottorato del professor Giulio Ferroni, Dipartimento di Italianistica e Spettacolo, Facultad di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”.

Altri meriti:

Organizzatrice, e Coordinatrice di “Tradiciones y Traducciones: Jornadas sobre Literatura, Cine, Opera y Traducción” en la UPV, Facultad de Filología, Geografía e Hª, en el Campus de Alava, 8-9-10 maggio 2007.

Organizzatrice, Presentatrice e Coordinatrice di “Pier Paolo Pasolini” in la Facultad de CC. Soc. y de la Comunicación de la UPV Campus de Vizcaya, Museo de Bellas Artes de Bilbao, 11 maggio 2007.

Organizzatrice, presentatrice e coordinatrice del Seminario sobre: “La Commedia dell'Arte: Literatura, Cine, Opera, Fotografia, Traducción” in la UPV, Salón Azul del Vicerrectorado de Alava. 14 e 15 dicembre 2007.

Presidente di sessione “Similarity in Intention, Reception and Resemblance : Panel 14” del congresso <<Conference on Similarity and Translation>> New York, (U.S.A.), 31 maggio 2001.

Organizzatrice, Presentatrice e Coordinatrice dell'intervista-incontro-conferenza con Ferruccio Soleri, del Piccolo Teatro di Milano e d'Europa, sul tema: “La Commedia dell'Arte in Italia e nel Mondo”, tenutasi a Foggia, nella sede della Libera Università degli Studi “San Pio V”, il 23 febbraio 2002.

Organizzatrice, Presentatrice e Coordinatrice del seminario intensivo con Ferruccio Soleri, sul tema: “La Commedia dell'Arte y el teatro de hoy”, svoltosi a Bilbao, nella sede de Las Aulas de la Experiencia de la Universidad del País Vasco, il 24 gennaio 2003.

Organizzatrice, Presentatrice e Coordinatrice del seminario intensivo con Ferruccio Soleri, sul tema: “La influencia de la Commedia dell'Arte en el teatro español de la Transición”, in << La herencia de la Commedia dell'Arte >>, Universidad del País Vasco, Bilbao, 21 maggio, 2003.

Presidente di sessione su L'opera nel <<Huitieme Congres International sur la Signification Musicale: Geste, formes et processus signifiants en musique et sémiotique interarts>>, Paris, 4 ottobre 2004.

In possesso del Certificado de Aptitud Pedagógica (CAP), conseguito alla Universidad Complutense de Madrid, Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), Madrid, giugno 2000.

Traduzioni pubblicate

- *Adam Schaff: Meditazioni. (Oltre la società dello sviluppo: riflessioni sul postcapitalismo)*, traduzione dallo spagnolo del libro di Adam Schaff, *Meditaciones sobre el socialismo*, Ed. dal Sud, Bari, 2000; adottato come libro di testo nel programma di “Teoria dell'Informazione”, del corso di laurea in Scienze della Formazione, Università di Bari, a.a. 2000-2001.
- "Metafore epistemiche del tempo e dello spazio", traduzione dall'inglese e cura di un saggio di Iris Zavala, *Idee*, 13/15, Lecce, Milella, anno V, pp. 188-199.
- Traduzione allo spagnolo del testo del Professore dell'Università dei Paesi Baschi, Pedro Barea, “Risate nel frigorifero. Studio dei processi obliqui per produrre il riso nel teatro, la radio e la televisione: la claqué, e le risate preregistrate, ecc... —e dei suoi annessi—”, testo destinato ad essere letto ed edito nel Seminario Sémiotique du comique; Semiotica del comico, celebrato in Luglio 1999 nel Centro Internazionale di Semiotica e Linguistica di Urbino, con la direzione di Wolfgang Wildgen, dell'Università di Bremen, e la presidenza di Carlo Bo e Pino Paioni, dell'Università di Urbino.

- Traduzione incaricata all'italiano -dall'inglese e dallo spagnolo- in corso, del testo del Professore Jenaro Talens dell'Università di Ginevra e Valencia, *El ojo tachado: lectura de un chien andalou de Luis Buñuel*, Madrid, Catedra, 1986, (*The Branded Eye*, 1993). Data prevista di pubblicazione in italiano, gennaio 2007.

LIBRI PUBBLICATI:

Autore: Loreta de Stasio
 Libro: *Metamorfosi e migrazioni della Commedia dell'Arte: un approccio semiotico*
 Edizione: Edizioni dal Sud
 Anno: In corso di pubblicazione

Autore: Loreta de Stasio
 Libro: *Comunicazione e marketing: semiotica e ideologia*. Tesi di dottorato
 Disponibile presso: Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, e la Biblioteca Nazionale Centrale <<Vittorio Emanuele>> di Roma
 Anno: 1997
 Nota: Le tesi di dottorato di ricerca italiane, per essere depositate presso le biblioteche indicate, acquisiscono validità di pubblicazione a tutti gli effetti secondo il decreto legislativo corrispondente.

MONOGRAFIE in riviste e libri pubblicati all'estero

TITOLO: "El torrencial Solera"
 AUTORI: Loreta de Stasio; José María Nadal
 LIBRO: *55 Temporada de la Opera de la ABAO 2006-2007*
 A CURA DI: María del Carmen Rodríguez Suso; Xoán Carreira
 EDITRICE: ABAO-OLBE, Bilbao
 Pag.: 136-139
 ANNO: 2006

TITOLO: "Sobre el libreto de La Conquista de Granada, de Temistocle Solera"
 AUTORI: Loreta de Stasio; José María Nadal
 LIBRO: Mundoclasico.com (Diario internacional de música clásica 1998-2006)
 Pubblicazione on-line:
<http://www.mundoclasico.com/articulos/verarticulo.aspx?id=347c6d75-a151-473e-8ba8-577f47889897>; ISSN 1886-0605
 ANNO: 2006

TITOLO: "La Divina Commedia: Influencias islamicas"
 AUTRICE: Loreta de Stasio
 LIBRO: *Actas del III Seminario Internacional sobre El diálogo intercultural y la literatura comparada*
 A CURA DI: Salah Serour y Jesús Camarero
 EDIZIONE: Arteragin, Bilbao
 Pag.: 263-282
 ISBN: 978-84-611-0270-9
 ANNO: 2006

TITOLO: "The Comedy of the Art in *Gianni Schicchi*"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Acta Semiotica Fennica: Proceedings from ICMS 7 of Music and the Arts: 7th International Congress on Musical Semiotics*
A CURA DI: Eero Tarasti; Associate editors Paul Forsell & Richard Littlefield
EDIZIONE: International Semiotics Institute, Helsinki, Finland
Pag.: 799-811
ISBN: 952-5431-09-6
ANNO: 2006

TITOLO: "El teatro y la escritura femenina contemporánea: recorrido, analogía y contrastes de dos dramaturgas italianas"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo*
A CURA DI: AA.VV.
EDIZIONE: Arcibel, Sevilla, Spagna
Pag.: 136-155
ANNO: 2006

TITOLO: "I rapporti di Dante con la letteratura arabo-islamica"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Actas del XI Congreso Internacional de la sociedad española de italianistas <<ITALIA- ESPAÑA-EUROPA: RELACIONES CULTURALES, LITERATURAS COMPARADAS TRADICIONES Y TRADUCCIONES>>*
A CURA DI: Mercedes Arriaga Flórez
EDIZIONE: Arcibel, Sevilla, Spagna
Pag.: 47-61
ANNO: 2006

TITOLO: "Las estrategias discursivas de algunos artículos de Umberto Eco en la prensa diaria y semanal"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *La dimensión de los mass-media*
A CURA DI: Pablo Espinoza Vera (ed.)
EDIZIONE: Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, México
ANNO: 2007

TITOLO: "Immagine e interpretante nell'ideologia del linguaggio pubblicitario"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *The picture in the languages and non-languages*
A CURA DI: P.A. Brandt and J.F. Bordron (ed.)
EDITRICE: Center for Semiotic Research, Univ. de Aarhus, Dinamarca
ANNO: edizione elettronica sul web <http://www.hum.aau.dk/semiotics/>

TITOLO: "Publicidad: mito e ideologia"
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Mitos*
AUTORI: AA.VV.
PAG. 216-219

A CURA DI: Túa Blesa
EDITRICE: Asociación Española de Semiótica-Universidad de Zaragoza, Zaragoza
ANNO: 1998

TITOLO: "Rasgos peculiares del teatro medieval italiano en los espectáculos populares del País Vasco durante la Transición (1972-1982)"

AUTORE: Loreta de Stasio

LIBRO/

MONOGRAFIA: *Teatro popular europeo*

A CURA DI: Txomin Peillen

EDITRICE: *Oinehart. Cuadernos de Lengua y Literatura*, Eusko Ikaskuntza /Sociedad de Estudios Vascos, n. 16, Donostia (San Sebastian)

PAG: 165-179 (ed anche in edizione elettronica su Internet)

ANNO: 1999

TITOLO: "El teatro durante la Transición en el País Vasco: Ecos de las estructuras carnavalescas de la Commedia dell'Arte"

AUTORE: Loreta de Stasio

LIBRO: *Teatro histórico (1975-1998). Textos y representaciones*

A CURA DI: José Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo

EDITRICE: Visor libros, Madrid.

PAG: 605-614.

ANNO: 1999

TITOLO: "Auras medievales en el teatro vasco finisecular"

AUTRICE: Loreta de Stasio

LIBRO: *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica: Miradas y Voces de Fin de Siglo*

A CURA DI: Antonio Sanchez Triguero

EDIZIONE: Asociación Española de Semiótica

PAGG.: 937-945.

ANNO: 2000

TITOLO: "Las formas de la provocación cómica del teatro independiente al final de la Dictadura"

AUTRICE: Loreta de Stasio

LIBRO: *La comedia española: entre el realismo, la provocación y las nuevas formas (1950-2000)*

A CURA DI: Marieta Cantos Casenave, Alberto Romero Ferrer, eds.

EDIZIONE: Universidad de Cadiz

Pagg.: 305-316

ANNO: 2003

TITOLO: <<Hagio-Biofonía: Las "memorias contadas" del director y actor Ramón Barea sobre el Teatro Vasco y Español de la Transición>>

AUTRICE: Loreta de Stasio

LIBRO: *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX*

A CURA DI: José Romera Castillo

EDIZIONE: Visor Libros, Madrid

Pagg.: 527-540

ANNO: 2003

TITOLO: Teoría de la literatura rusa, extrañamiento brechtiano y Commedia dell'Arte en la opera bufa italiana
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *El entrettexto cultural. Actas del II Seminario Internacional sobre << la literatura comparada y el diálogo intercultural>>*
A CURA DI: Salah Serour y Jesús Camarero
EDIZIONE: Arteragin, Bilbao
PAGG.: 163-175
ANNO: 2003

TITOLO: Vita e politica nel teatro di Franca Rame.
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *TROPELIAS. REVISTA DE TEORIA DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA*
A CURA DI: Tuá Blesa
NUM.: 12-14
EDIZIONE: Universidad de Zaragoza, Spagna
PAGG.: 137-148
ANNO: 2004

TITOLO: "Sobre *Questi fantasmi*, de E. de Filippo"
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Tropelías* (Universidad de Zaragoza)
NUMERO: 7-8
PAG.: 395-403 (401-410 nell'indice)
ANNO: 1999

TITOLO: "Estudio semiótico de la traducción de la obra teatral de Vincenzo Salemme ...e fuori nevica! adaptada a guión cinematografico"
AUTORE: Loreta de Stasio
LIBRO: *La Traducción y la Interpretación en un entorno global*
A cura di : Pilar Castaños, Tobías Tilman, Luís Pérez y Celia Rico
EDIZIONE: Universidad Europea de Madrid Ediciones /Villaviciosa de Odón
ANNO: 2003

TITOLO: "Formas, funciones y traducción del 'Qui pro quo': algunos casos italianos"
AUTORE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Actas del Iº Seminario Internacional sobre <<El dialogo intercultural y la literatura comparada>>*
EDIZIONE: Universidad del País Vasco, Vitoria
PAGG.: 161-172
EDITRICE: Facultad de Filología y Geografía e Historia, Colección de Estudios Culturales, Eusko Print
ANNO: 2002

TITOLO: "El cuerpo de la comedia italiana: Totò"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Semiótica*

A CURA DI: Jenaro Talens, Giulia Colaizzi
EDITRICE: Universidad de Valencia, Valencia
ANNO: 2002

TITOLO: "El discurso de Eduardo De Filippo desde el teatro hasta la TV y el cine"
AUTORE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Atti del XI Seminario Internacional de la UNED y la Casa de América: <<Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX>>*, Cása de América, Madrid
EDITRICE: Visor Libros, Madrid
ANNO: 2002
PAGG.: 597-610

Publicazioni su libri e riviste italiane

TITOLO: "Bachtin e la psicoanalisi nella cultura russa degli anni '20"
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari*
NUMERO: X
VOLUME: terza serie
PAGINE: 365-381
ANNO: 1989-1990

TITOLO: "Il nero della vita in una fiaba di C. Gozzi: Regressione o rivoluzione teatrale? Nuova analisi di una vecchia polemica"
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Athamor*, Longo editore, Ravenna
NUMERO: IX
PAG. 191-200
ANNO: 1998

TITOLO: "La semiotica di Lotman e il teatro popolare durante la Transizione spagnola (1972-1984)"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari*
NUMERO: XIII
PAG: 365-381
ANNO: 1999

TITOLO: "Els Joglars e i giullari: tra Commedia dell'Arte e Teatro della Transizione alla democrazia spagnola"
AUTORE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Incontri di culture. La semiotica tra frontiere e traduzioni*
A CURA DI: P. Calefato, G.P. Caprettini, G. Colaizzi
EDITRICE: UTET
ANNO: 2000

TITOLO: "Eduardo De Filippo e la Commedia dell'Arte"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Periferia. Rivista di Italianistica*, 2 (49), Anno XX N.S.

EDITRICE: Pasquale Falco editore, Cosenza
ANNO: 2001
PAGG.: 5-21

TITOLO: "La semiotica visiva e il carnevalesco: il caso del teatro basco durante la <<Transición>> alla democrazia"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Carte Semiotiche*, 4
A CURA DI: Lucia Corrain
EDITRICE: Protagon, Editori Toscani, Siena
ANNO: 2001 (maggio)

TITOLO: "Totò, la marionetta, l'attore: dal corpo alla parola"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari*
NUMERO: XIV
PAGG. 63-90
EDITRICE: SCHENA
ANNO: 2000

TITOLO: "Meyerhold y la Commedia dell'Arte"
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari*
NUMERO: XV
VOLUME: Terza serie
PAGG.: 467/478
EDITRICE: SCHENA
ANNO: 2001

TITOLO: "Vita e politica di Franca Rame"
AUTORE: Loreta de Stasio
LIBRO *Atti del I congresso del S.I.L. (Società italiana delle letterate)*
A CURA DI: Anna D'Elia
EDIZIONE: Università di Bari
ANNO: 2002

TITOLO: "Relations and conversions of a theatrical piece by Eduardo de Filippo from the source language to foreign languages, and from the text to its visual representations"
AUTORE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari*
NUMERO: XVI
VOLUME: Terza serie
PAGG.: 91/113
EDITRICE: SCHENA
ANNO: 2003

TITOLO: "La pubblicità e la sua logica narrativa"
AUTRICE: Loreta de Stasio
RIVISTA: *Corpo scritto*

NUMERO: IV
EDIZIONE: Edizioni dal Sud
ANNO 2003

TITOLO: Teatro e piacere
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Con Roland Barthes alle sorgenti del senso*
A CURA DI: A. Ponzio, P. Calefato, S. Petrilli
EDIZIONE: Meltemi, Roma
PAGG.: 280-299
ANNO: 2006

TITOLO: “Traduzione e Interpretazione: tradurre Jenaro Talens che traduce
Luís Buñuel”
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *Atti del Convegno Internazionale su Comunicazione, Interpretazione,
Traduzione*
A CURA DI: A. Ponzio, S. Petrilli
EDIZIONE: Mimesis, Milano
ANNO: 2006

TITOLO: “Lingua e letteratura: conoscenza e coscienza”
AUTRICE: Loreta de Stasio
LIBRO: *La filosofia del linguaggio come arte dell’ascolto*
EDIZIONE: Edizioni dal Sud, Bari, Italia
PAGG.: 105-116
ANNO 2007

Idoneità

- Sia la formazione universitaria come la formazione anteriore in Pedagogia e Psicologia dell’Insegnamento (Maturità Magistrale) della candidata, così come la sua esperienza professionale sono molto appropriate per la didattica del linguaggio e della letteratura.
- La preparazione della candidata durante il dottorato sull’Analisi del Discorso (Teoria del Linguaggio e Scienze dei Segni), così come la sua stessa tesi di laurea (Bachtin) e la sua tesi di dottorato (il discorso pubblicitario) riguardano totalmente l’ambito della teoria e analisi del discorso letterario.

Altri meriti

- Ha passione personale per il Teatro, ed è ricercatrice teatrale.
- È stata responsabile della campagna stampa del Comitato Pro Prodi, <<Alternativa ‘94>>, di Foggia e provincia, nel 1993-1994.
- L’autore teatrale, regista, e attore teatrale e cinematografico Ramón Barea ha citato più volte i notevoli contributi all’attività teatrale spagnola grazie agli studi e gli articoli di Loreta de Stasio come ricercatrice teatrale italiana in alcune interviste pubblicate su quotidiani spagnoli di rilievo come *El País*, y *El Correo*.

Attività professionale non docente:

Numerosi lavori, molti a tempo parziale, occasionali o discontinui, di traduzione scritta per tesi universitarie e per aziende, e come interprete di inglese-italiano, italiano-inglese, russo-italiano, italiano-russo, di tipo industriale, commerciale, tecnico e scientifico, da giugno 1989 fino a giugno

1992. Tra le quali, ad esempio (la sottoscritta si scusa per la mancata meccanografia dei lavori citati in lingua italiana, per problemi insorti al proprio PC, nell'ultima fase della redazione di tale CV) :

- Empresa: E.N.C.C. (Ente Nazionale Cellulosa e Carta)
Dirección: Foggia
Actividad principal de la empresa: Producción de papel y cartón
Puestos ocupados: Responsable del equipo de intérpretes durante las Ferias Internacionales de la Agricultura de Foggia, Italia
Fechas: Durante el mes de mayo de los años 1984, 1985, 1986, 1987 y 1988
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: Práctica de la traducción e interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje empresarial, comercial y técnico.
- Empresa: Antonio Carraro (Campodarsego, Padova)
Dirección: Campodarsego
Actividad principal de la empresa: Producción internacional de tractores y maquinaria agrícola en general
Puestos ocupados: Servicio como traductora e intérprete durante las Ferias de Muestras Internacionales de Bologna, Verona y Bari
Fechas: Bologna (E.I.M.A., en noviembre de 1985)
Fechas: Verona (en marzo de 1985 y de 1986)
Fechas: Bari ("Fiera del Levante", en septiembre de 1985, 1986, 1987 y 1988).
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: Práctica de la traducción e interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje empresarial, comercial y técnico.
- Empresa: Concesionario regional de Citroën para Puglia, Bari
Dirección: Bari
Actividad principal de la empresa: Promoción y comercialización de automóviles
Puestos ocupados: Servicio como traductora e intérprete en la campaña promocional del Citroën AX
Fechas: Marzo de 1987
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: Práctica de la traducción e interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje empresarial, comercial y técnico.
- Empresa: Hotel "Ramada Inn", West London
Dirección: London
Actividad principal de la empresa: Turismo
Puestos ocupados: Recepcionista especializada en italiano y ruso
Fechas: Desde el 1988.07.06 hasta el 1988.08.22

Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso:

Práctica de la interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje coloquial.

Empresa:
Dirección:
Actividad principal de la empresa:
Puestos ocupados:
Fechas:
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso:

Congreso de la Asociación Internacional de Pediatría
Pugnochiuso-Vieste, provincia de Foggia
Médico-científica
Intérprete
Septiembre de 1989 y 1991

Práctica de la interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje médico y coloquial.

Empresa:
Dirección:
Actividad principal de la empresa:
Puestos ocupados:
Fechas:
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso:

Congresso Internazionale di Odontostomatologia
Bari, Jolly Hotel
Médico-científica
Intérprete
Marzo de 1990

Práctica de la interpretación desde el italiano y al italiano del lenguaje médico y coloquial.

Empresa:
Dirección:
Actividad principal de la empresa:
Puestos ocupados:
Fechas:
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso:

Intérprete privada en el Instituto de Cirugía Oftalmológica “Fëdorov”, de Moscú
Moscú
Médica
Interpretación y traducción para grupos de pacientes italianos, durante las consultas y operaciones oftalmológicas
En agosto, septiembre y octubre de 1990.

Práctica de la traducción e interpretación del lenguaje médico.

Empresa:
Dirección:
Actividad principal de la empresa:
Puestos ocupados:
Fechas:
Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso:

Istituto di Filosofia del Linguaggio (ahora Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi), de la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, de la Università di Bari
Via Garruba, 6, Bari
Investigación y educación universitaria
Traductora de italiano-inglés y de ruso-italiano e italiano-ruso para publicaciones científicas y otros fines académicos.
Desde junio de 1989 hasta 1992

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| del concurso: | Práctica de la traducción del lenguaje de las ciencias humanas. |
| Empresa: | Associazione Italia–Russia de Bari |
| Dirección: | Bari |
| Actividad principal de la empresa: | Económica y Cultural |
| Puestos ocupados: | Intérprete, traductora y responsable de las visitas guiadas de las delegaciones rusas a las fábricas e industrias de la región de Puglia. |
| Fechas: | En varias ocasiones durante 1992 y 1993 |
| Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: | Práctica de la interpretación y traducción del lenguaje industrial y comercial. |
| Empresa: | Trabajadora autónoma |
| Dirección: | Bari y Foggia |
| Actividad principal de la empresa: | Traducción |
| Puestos ocupados: | Traductora al italiano de numerosos textos en inglés técnico y en ruso comercial destinados a “tesi di laurea” de ingeniería, y de economía y comercio. |
| Fechas: | A tiempo parcial, de modo regular, aunque discontinuo, desde enero de 1990 hasta junio de 1992 |
| Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: | Práctica de la traducción científico-técnica y científico-comercial. |
| Empresa: | Camara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao |
| Dirección: | C/ Licenciado Poza, 42; 48.012 Bilbao |
| Actividad principal de la empresa: | Promoción industrial y comercial |
| Puesto ocupado: | Traductora contratada ocasional de textos italianos técnicos y jurídico-comerciales |
| Fechas: | Septiembre de 1998 |
| Breve descripción de la relación del puesto ocupado con la plaza del concurso: | Práctica de la traducción jurídico-técnica y jurídico-comercial. |